



Voix d'Afrique cherche à être à l'écoute de toutes les voix africaines d'où qu'elles viennent. Voilà pourquoi, nous sommes heureux de vous présenter cette Bible Africaine. Pourquoi "Africaine" ? Tout simplement parce que les commentaires se veulent être le reflet des cultures africaines et ainsi être mieux au service des peuples de ce continent. C'est pourquoi, cette Bible, éditée pourtant il y a deux ans, ne se trouve pas dans nos librairies d'Europe. Peut-être y sera-t-elle un jour ? En tous les cas, en tant qu'amis de l'Afrique, nous sommes heureux de constater que l'Afrique peut réellement s'approprier ces textes saints. Leur manière de comprendre et de vivre la Parole de Dieu pourra alors devenir une interpellation pour nous tous, chrétiens de longue date.

La Bible Africaine

Au début de l'année 2016, année de la Miséricorde, les Filles de Saint Paul (Sœurs Paulines) ont été heureuses de présenter "La Bible Africaine", fruit de leur détermination et d'un immense travail de coordination conduit par sœur Gemma, à Abidjan.

La Bible, éditée à 45 000 exemplaires et imprimée en Chine est arrivée à Abidjan (Côte-d'Ivoire) vers la mi-janvier 2016. Elle a été présentée et introduite sur le marché à l'occasion de la fête de la Conversion de Saint Paul, le 25 janvier 2016. Saint Paul est le patron et le modèle de la grande famille paulinienne, dont les filles de Saint Paul font partie. La

Bible Africaine a été vendue localement à un prix très abordable avoisinant 8 000 CFA, soit environ 12 €.

Cette bible fait suite à l'édition de *La Bible Africaine* en langue anglaise, "The African Bible", éditée dès 1999 par les Sœurs Paulines à Nairobi et dont le texte est celui de la "New American Bible". Depuis l'édition de la Bible en anglais, les Sœurs Paulines avaient, non seulement rêvé de produire l'équivalent en français, mais ont travaillé dur pour réaliser leur rêve, car l'édition d'une bible complète, avec introductions, notes, références, tableaux divers, aux normes d'aujourd'hui « n'est pas petite ».

Le texte de "La Bible Africaine" est celui de la TOB, dernière édition, celle de 2010. Elle inclut les livres deutérocanoniques, admis

par les catholiques, c'est-à-dire la Bible des Septante, mais face aux restrictions de l'épiscopat ivoirien, elle n'inclut pas les « autres livres deutérocanoniques admis par les orthodoxes » (3ème et 4ème livre d'Esdras, 3ème et 4ème livre des Maccabées, Prière de Manassé, Psaume 151), que la TOB a ajoutés dans son édition 2010 dans un esprit œcuménique plus large.

Une Bible aux commentaires inculturés

Elle constitue une bible expliquée selon les critères de « l'inculturation africaine » permettant d'être « lue avec des yeux africains », a indiqué Sr Musuamba, précisant que les introductions, les notes et les commentaires sont écrits par des biblistes africains qui enseignent et poursuivent leurs recherches dans les différents instituts et universités en Afrique.

Ils font référence aux traditions et cultures africaines, utilisant même le vocabulaire local. Elle a comme ambition d'atteindre plus en profondeur l'homme africain et ainsi être plus facilement entendue et comprise par tous. Avec ses notes et commen-



La Bible Africaine fut le fruit de la détermination des Filles de Saint Paul et d'un immense travail de coordination conduit par sœur Gemma à Abidjan.



Lors du centenaire protestant, à Kinshasa, une sœur supérieure des Filles de saint Paul a présenté La Bible Africaine aux participants.

taires, elle reflète non seulement le patrimoine culturel propre aux peuples et aux pays africains francophones, mais aussi les richesses éclairantes de leur sagesse, proverbes et aspirations spirituelles. Elle fait donc désormais partie de ces nombreuses publications de textes sacrés transmis de génération en génération. Il s'agit donc d'une « Bible inculturée », selon l'expression de sœur Gemma,

La préface de la version française de la « Bible africaine » est de Mgr Raymond Ahoua, évêque de Grand-Bassam en Côte d'Ivoire, président de l'Association Panafricaine des Exégètes Catholiques.

Un texte œcuménique

Sr Béatrice Musuamba, responsable de la librairie Saint-Paul de la commune de Gombe, a affirmé, au cours d'un entretien, que la « Bible Africaine » a été élaborée de façon adaptée à toutes les confessions religieuses évoluant en Afrique francophone, dont le Congo (RDC).

Elle réagissait à une certaine opinion qui attestait que ce produit n'était destiné qu'aux fidèles catholiques, soulignant aussi que cette Bible est le texte œcuménique de la version « TOB » pour être utilisée par les fidèles chrétiens protestants, kimbanguistes et autres Églises, elle peut être utilisée aussi dans divers services tels que l'enseignement de la catéchèse,

de l'encadrement des jeunes et des personnes âgées.

Dans l'Église protestante, dite de la cathédrale du centenaire protestant, à Kinshasa, la supérieure déléguée des Sœurs Filles de saint Paul, au Congo (RDC) et en Côte-d'Ivoire, sœur Godelieve Mastaki Ngalula a présenté la Bible africaine, récemment éditée par sa congrégation. Le président de l'Église du Christ au Congo, la fédération des Églises protestantes, Mgr Pierre Marini Bodho, (bibliste et professeur de l'Ancien Testament à l'Université protestante du Congo) les avait invitées au culte dominical pour leur permettre de présenter cette nouvelle édition de la Bible.

Le 13 mars, les protestants de la RDC commémoraient le jour anniversaire de l'union de toutes les communautés protestantes, pentecôtistes, baptistes et autres. La Bible est le socle de l'unité des protestants et de tous les chrétiens. La présentation de la Bible africaine rappelait cette unité autour du Christ et de sa Parole.

Monseigneur Marini a souligné la richesse et surtout la facilité avec laquelle le lecteur entre en contact avec les Saintes Écritures à travers cette Bible: « Cette Bible est devenue mon livre de chevet et je vous recommande vivement de vous la procurer maintenant, parlez-en aussi à vos amis », a-t-il dit.

La vulgarisation de cette bible ouvre un tournant décisif dans l'histoire de la chrétienté africaine et peut



Le pape François consulte attentivement la nouvelle Bible

enrichir notre communion profonde autour de la Parole de Dieu avec nos frères et sœurs d'Afrique.

Père Gilles Mathorel, M. Afr.

La Bible Africaine

Texte biblique de la TOB comprenant l'Ancien et le Nouveau Testament, ISBN 978-2-37360-006-3, Éditions Paulines, Kinshasa, 2015, 2240 pages, 20 € en Europe.